Porównanie tłumaczeń II Królewska 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achaz miał dwadzieścia lat, kiedy zaczął panować, a panował w Jerozolimie szesnaście lat. Nie czynił (on) tego, co prawe w oczach JAHWE, jego Boga, jak (to czynił) Dawid, jego ojciec. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achaz miał dwadzieścia lat, kiedy zaczął rządzić, a panował w Jerozolimie szesnaście lat. Nie czynił on tego, co prawe w oczach JAHWE, jego Boga, nie przypominał w tym swojego ojca Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Achaz miał dwadzieścia lat, kiedy zaczął królować, i królował szesnaście lat w Jerozolimie, ale nie czynił tego, co słuszne w oczach JAHWE, swego Boga, jak Dawid, jego ojciec; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwadzieścia lat było Achazowi, gdy królować począł, a szesnaście lat królował w Jeruzalemie; ale nie czynił, co dobrego jest przed oczyma Pana, Boga swego, jako Dawid, ojciec jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwadzieścia lat było Achazowi, gdy począł królować, a szesnaście lat królował w Jeruzalem; nie czynił, co się podobało przed oczyma JAHWE Boga jego, jako Dawid ociec jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów Achaz miał dwadzieścia lat, a szesnaście lat panował w Jerozolimie. Nie czynił on tego, co jest słuszne w oczach Pana, Boga jego, tak jak jego praojciec, Dawid, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Achaz miał dwadzieścia lat, gdy objął władzę królewską, a panował szesnaście lat w Jeruzalemie. Lecz nie czynił tego, co prawe w oczach Pana, Boga jego, jak Dawid jego praojciec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achaz gdy został królem, miał dwadzieścia lat, i panował w Jerozolimie szesnaście lat. Jednak nie czynił tego, co prawe w oczach JAHWE, swego Boga, jak Dawid, jego przodek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achaz miał dwadzieścia lat, kiedy wstąpił na tron i przez szesnaście lat panował w Jerozolimie. Nie czynił tego, co podoba się JAHWE, jego Bogu, jak jego praojciec, Dawid. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achaz miał dwadzieścia lat, gdy zaczął panować. Szesnaście lat królował w Jerozolimie. Nie czynił tego, co było sprawiedliwe w oczach Jahwe, swego Boga, tak jak Dawid jego ojciec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ахаз був двадцяти літним сином коли він зацарював і царював шістнадцять літ в Єрусалимі. І не зробив вірно добра в очах Господа Бога свого, як Давид його батько, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Achaz, gdy objął rządy, miał dwadzieścia lat, a panował w Jeruszalaim lat szesnaście. Lecz nie czynił tego, co było prawym w oczach swojego Boga, WIEKUISTEGO, jak jego praojciec Dawid. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Achaz zaczął panować, gdy miał dwadzieścia lat, a panował w Jerozolimie szesnaście lat; i nie czynił tego, co słuszne w oczach JAHWE, swego Boga, jak to czynił Dawid, jego praojciec. |